Porównanie tłumaczeń Rzymian 3:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeśli zatem jeden ― Bóg, co uzna za sprawiedliwe obrzezanie z  wiary i nieobrzezanie przez ― wiarę. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | ponieważ jeden Bóg który uzna za sprawiedliwe obrzezanie z wiary i nieobrzezanie przez wiarę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeden jest zatem Bóg,\* który usprawiedliwi obrzezanych z wiary, a nieobrzezanych przez wiarę.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | skoro jeden Bóg. który uzna za sprawiedliwe obrzezanie\* z wiary i nieobrzezanie\*\* z powodu wiary. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | ponieważ jeden Bóg który uzna za sprawiedliwe obrzezanie z wiary i nieobrzezanie przez wiarę |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeden jest zatem Bóg. On usprawiedliwi obrzezanych na podstawie wiary, a nieobrzezanych — dzięki wierze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponieważ jeden jest Bóg, który usprawiedliwi obrzezanych z wiary i nieobrzezanych przez wiarę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ponieważ jeden jest Bóg, który usprawiedliwi obrzezkę z wiary i nieobrzezkę przez wiarę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ponieważ jeden jest Bóg, który usprawiedliwia obrzezanie z wiary i odrzezek przez wiarę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przecież jeden jest tylko Bóg, który usprawiedliwi obrzezanego przez wiarę, a nieobrzezanego – dzięki wierze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem jeden jest Bóg, który usprawiedliwi obrzezanych na podstawie wiary, a nieobrzezanych przez wiarę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przecież jeden jest Bóg, który usprawiedliwia obrzezanych dzięki wierze, a nieobrzezanych przez wiarę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przecież jest jeden Bóg, który usprawiedliwia obrzezanego dzięki wierze, a nieobrzezanego ze względu na wiarę. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | skoro jeden [jest] Bóg. On na podstawie wiary usprawiedliwi obrzezanego i dzięki wierze nieobrzezanego. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeden i ten sam Bóg usprawiedliwi na podstawie wiary zarówno obrzezanych, jak i nieobrzezanych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | skoro jest jedynym Bogiem, który obrzezanym udziela usprawiedliwienia dzięki wierze oraz nie obrzezanym również dzięki wierze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо Бог є один, який виправдує обрізаних - згідно з вірою і необрізаних - через віру. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ponieważ jeden jest Bóg, który będzie uważał za sprawiedliwe obrzezanie z wiary oraz nieobrzezanie z powodu wiary. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | gdyż - co przyznacie - Bóg jest jeden. Dlatego za sprawiedliwego uzna On obrzezanego z powodu ufności, nieobrzezanego zaś poprzez tę samą ufność. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | skoro istotnie jeden jest Bóg, który obrzezanych uzna za prawych na podstawie wiary, a nieobrzezanych za prawych dzięki ich wierze. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bóg jest jeden i w ten sam sposób—dzięki wierze!—uniewinnia zarówno Żydów, jak i pogan. |

1. 1) <x>50 6:4</x>; <x>550 3:20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: Skoro jeden jest Bóg, (On) obrzezanych uzna za sprawiedliwych na podstawie (ich) wiary, a nieobrzezanych – dzięki (ich) wierze. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 4:11-12</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Sens: obrzezanych. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Sens: nieobrzezanych. [↑](#footnote-ref-6)